

Богданов В.Г. Особенности перевода спортивной терминологии // Академия педагогических идей «Новация». Серия: Студенческий научный вестник. – 2018. – №10 (октябрь). – АРТ 496-эл. – 0,2 п.л. - URL: <http://akademnova.ru/page/875550>

РУБРИКА: ЛИНГВИСТИКА

УДК 5527

Богданов Владислав Григорьевич
студент 4 курса, факультет лингвистики
Научный руководитель: Гревцова В.И., к.п.н., доцент
Сочинский институт (филиал) Российского Университета Дружбы
Народов
г. Сочи, Российская Федерация
e-mail: brion_86@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СПОРТИВНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Аннотация: В статье рассмотрены особенности перевода спортивной терминологии с примерами из английского и испанского языков.

Ключевые слова: спорт, перевод, особенности спортивного перевода.

Bogdanov Vladislav
4nd year student, features of sport translation
Supervisor: V. Grevtsova, PhD, Associate Professor
Peoples Friendship University of Russia
Sochi, the Russian Federation

FEATURES OF SPORT TRANSLATION

Abstract: The article describes the main types of translation in the field of sport.

Keywords: sport, translation, features of sport translation.

Сегодня спорт становится все более популярным. Миллионы людей по всему миру увлекаются просмотром спортивных состязаний, занимаются спортом профессионально или на любительском уровне. Для спорта высших достижений характерно развитие тренировочной деятельности с применением наиболее современных технологий. Спорт развивается во всем мире. Множество видов спорта было придумано англичанами, чемпионы воспитывались в Европе, а наиболее яркое освещение в средствах массовой информации спорт получил в Соединенных Штатах Америки. Для спорта высших достижений характерно развитие тренировочной деятельности с применением наиболее современных технологий, что естественно порождает возникновение терминов-названий новейшего оборудования. В связи с этим, многие спортивные термины появились в зарубежных странах, а затем были заимствованы в русский язык. Специальная терминология, жаргон или «сленг» используется тренерами, журналистами, а также множеством болельщиков. Чаще всего подобные выражения происходят из английского языка. Устоявшиеся термины не имеют аналогов в других языках мира и заимствованы дословно.

В связи с этим, в спортивной терминологии используется очень много заимствованных слов. В любом виде спорта существуют специальные определения того или иного элемента, чаще всего они не имеют эквивалента в русском языке, а трансформируются в язык дословно, с использованием транслитерации. Для данных заимствований характерны не только особенности перевода, но и экстралингвистические факторы. История создания самого вида спорта, политические веяния той эпохи, в которой он появился. Так, например большое количество спортивных заимствований появилось в советскую эпоху. Предметы спортивного инвентаря были в дефиците, их невозможно было купить в реалиях Советского Союза. Так,

перчатки для хоккея стали называться «краги» от англ. «craggs» , обувь для футбола стала называться «бутсами», а теннисная «ракетка» получила название от англ. «rocket».

Говоря о переводе в сфере спорта, стоит в первую очередь отметить слова, которые не имеют эквивалента в русском языке, не трансформируются в речь дословно, а заимствованы целиком. Данное явление происходит из-за того, что спортивные технологии, какие-либо тактические новации приходят к нам из других стран. Названия большинства спортивных терминов происходят из английского языка: футбольный «офсайд», как и сама игра, появился в Англии, поэтому и название этого элемента игры заимствовано в русский язык буквально. Аналогов в русском языке является словосочетание «вне игры», но оно используется крайне редко, не являясь официальным термином. Также, применяется и английское слово «corner» - угол. Им обозначается удар с угла поля, «penalty» - пенальти, (от англ. penalty- наказание) данное выражение является официальным футбольным термином. Привычный для нас футбольный «навес» все чаще называют «кроссом» (от англ «to cross»- пересекать). Схожая тенденция наблюдается и в других видах спорта. Теннисные «forehand» и «backhand» редко называют «ударами справа и слева», игра при равном счете называется «tiebreak», игровой отрезок «game» - гейм (от англ. game- игра), первая «партия» в теннисе – «set» (от англ. set-набор), термин «ace» не часто получит название «подачи навывлет». То же слово «ace» присутствует и в волейболе. Элемент ведения атаки с задней линии называется «pipe» - от англ. «pipe» - трубка. Кроме того, названия стилей плавания тоже происходят из английского языка: «butterfly»- баттерфляй (от англ. butterfly- бабочка), «crawl»- кроль(от англ. «to crawl»- ползти), breaststroke- брасс (от англ. breast –грудь и stroke –удар,

ход. В горных лыжах распространен термин «carving»- «вырезание». Английские выражения широко используется и в автоспорте. Официальные термины «pit-lane-run» - проезд по пит-лейну (мера наказания гонщика за невыполнение скоростного режима или обгона в неполюженном месте), «pit-stop» - пит-стоп (остановка для замены технических элементов болида), болид – «bolide» (от англ. bolide- огненный шар) именно так и называют «боевой» гоночный автомобиль. Когда на трассе появляется «машина безопасности» - «safety car» или «pace car» это отмечается в русской версии протокола гонки как « проезд под пейскаром». Не имеет аналогов и перевод «пика» резины (от англ. to pick- выбирать). В современной формуле 1 существует несколько основных типов резины: hard , medium , soft, supersoft и ultrasoft. Эти термины также входят в официальные протоколы «королевских гонок». Они означают: «жесткий», «средний», «мягкий», «супермягкий» и «сверхмягкий» типы резины.

Интересной особенностью перевода спортивной терминологии являются характеристики происходящего в игре. В баскетболе комбинации набора очков имеют строго упорядоченные названия, которые и вносятся и в протокол игры. Если игрок сделал десять подборов и набрал десять очков- это называется «double-double» , а если в его активе кроме этого еще и 10 перехватов, тогда это будет внесено в протокол игры как «triple-double». Во многих игровых командных видов спорта используется термин «hat-trick» , когда игрок записывает на свой счет три забитых мяча или шайбы.

Наиболее интересным является перевод тактических построений, особенных элементов игры, специальных условий, которые выполняются в процессе проведения соревнований. Наиболее распространенным термином во многих видах спорта является «прессинг» от англ. to press- давить. Хоккейный термин «cross-over» означает передачу шайбы на свободный

лед, «forecheck» значит агрессивный отбор шайбы, с использованием силовых приемов, «slashing» является сигналом для жестких действий в адрес команды соперника. Термин «ragging» часто используется в теннисе, когда игроку необходимо перейти на так называемый «рваный теннис» от англ. to rage- рвать. Также, тэйпинг- медицинский перерыв на перевязку от to tape – перевязывать.

Спортивная терминология часто берет свое начало не только из английского языка, но и из испаноязычных стран. Футбольные обозначения «fantasista»- игрок, имеющий право играть на любой позиции, «lateral» - крайний игрок, «libero» - в футболе обозначает игрока, который играет в центре поля, в волейболе обозначает игрока, который может действовать по всей площадке, «el rondo» - процесс передачи мяча по кругу. Также, испано-португальские выражения служат для обозначения определенных тактических схем и приемов: «craque» - нестандартные действия на поле, импровизация, «drible de vasa» – переход в атаку с использованием смены направления, «elastico»- финт с ложным замахом, «falso nueve»- «ложная девятка»- тактика с использованием ложного нападающего. Испанский язык оказал значительное влияние и на терминологию велоспорта. Такие слова как «pistolero» - так говорят про агрессивный стиль педалирования или «bailarin» - танцор, про велосипедиста, который управляет велосипедом, находясь не в седле.

Подводя итог, необходимо отметить тот факт, что влияние иностранных языков на развитие спортивной деятельности невозможно переоценить. Тенденции формирования спортивной терминологии тесно связаны с заимствованием словосочетаний и выражений из иностранных языков. В настоящее время происходит непрерывный обмен знаниями и опытом среди тренеров, специалистов по физической готовности,

функционеров спортивных федераций, участников олимпийского движения. Именно иностранные языки помогают людям, которые вовлечены в сферу спортивной деятельности успешно взаимодействовать и развивать физическую культуру и спорт по всему миру.

Список использованной литературы:

1. Англо-русский энциклопедический словарь хоккейной терминологии Звонков, В. Л. 2009
2. Краткий словарь спортивной терминологии по плаванию. Шалаева И. Ю. 2010
3. Спортивное право России. Правовые основы физической культуры и спорта. Алексеев С.В.2012.
4. Терминология спорта толковый словарь-справочник. Блеер А. Н. , Суслов Ф. П., Тышлер Д. А. 2010
5. A Dictionary of Sports Studies. Alan Tomlinson. 2010
6. Longman Active Study Dictionary. Pearson Educated Limited. 2010

Дата поступления в редакцию: 08.10.2018 г.

Опубликовано: 08.10.2018 г.

© Академия педагогических идей «Новация». Серия «Студенческий научный вестник», электронный журнал, 2018

© Богданов В.Г., 2018